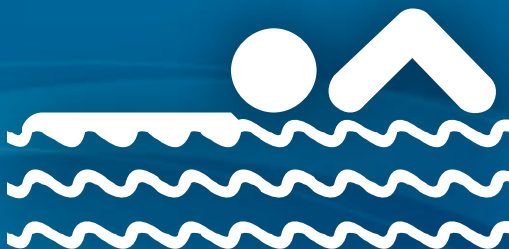


European   
Company Sport Games  
Rovinj-Croatia 2009

# SWIMMING

PROGRAM TURNIRA  
IL PROGRAMMA DEL TORNEO  
TOURNAMENT PROGRAMME  
SPIELPLAN  
LE PROGRAMME DES COMPETITIONS



Pokrovitelj / Under the auspices of

**Stjepan Mesić**

*predsjednik Republike Hrvatske / The President of the Republic of Croatia*

i/and

Hrvatski olimpijski odbor / Croatian Olympic Committee

Počasno predsjedništvo / Honorary Presidency

**Stjepan Mesić**

**Ivan Jakovčić**

**Darko Marinac**

**Karlo Radolović**

**mr. Ante Vlahović**

**ORGANIZACIJSKI TIM 17. EUROPSKIH SPORTSKOREKREACIJSKIH IGARA  
ORGANIZATION TEAM OF 17TH EUROPEAN COMPANY SPORT GAMES  
ROVINJ, 17. - 21. 06. 2009.**

Predsjednik / President: **Giovanni Sponza**

Potpredsjednik / Vice-president: **Kristian Šustar**

*Odjel za sponzorstvo / Department for Sponsorship*

Potpredsjednik / Vice-president: **Marino Budicin**

**Dario Činić**

*Tajnik / Secretary*

*52210 Rovinj, Obala Aldo Rismondo 18*

*Tel. ++385 52 812 845*

**Gianni Rocco**

*Odjel za prijavu sudionika, registraciju i akreditaciju te smještaj*

*Department for Admittance, Registration, Accommodation and Accreditation*

*Tel. ++385 52 811 208*

**Viljam Cvek**

*Odjel za prehra / Department for Diet*

*Tel. ++385 52 800 392*

**Ivica Vrkić**

*Odjel za marketing / Department for Marketing*

*Tel. ++385 52 800 382*

**Odete Sapač**

*Odjel za dopunski program / Department for Additional Program*

*Tel. ++385 52 811 566*

**Elvis Prenc**

*Odjel za organizaciju transporta i logistike*

*Department for Organization of Transport and Logistics*

*Tel. ++385 52 805 223*

**Branko Rajko**

*Odjel za sportske objekte / Department for Sports Facilities*

*Tel. ++385 52 830 352*

**Valerio Drandić**

*Odjel za financije / Department for Finances*

*Tel. ++385 52 805 226*

**Goran Vrbanac**

*Odjel sportskog programa i natjecanja*

*Department for Sport Program and Competitions*

*52100 Pula, Castro Pola 8*

*Tel. ++385 98 255 878*

**Info centar / Info centre / Informationszentrum / Centre d'information:  
EFCS Rovinj "Boksiti": ++385 (0) 52 800 302**

**Mjesto natjecanja / Venue / Spielstätte / Site de compétition:  
Rovinj - bazen / swimming pool / Schwimmbecken / piscine "Delfin"**

**Transfer autobusom / Transfer by bus / Busverbindungen / Transfert par navette:**

Linija EFCS 2009 (od 7.00 svakih 30 minuta) do svih sportskih terena u Rovinju

Line EFCS 2009 (from 7.00 every 30 minutes) drives to all sport courts in Rovinj

Linie EFCS 2009 (ab 7.00 Uhr alle 30 Minuten) fährt zu allen Sportplätzen in Rovinj

La ligne EVCS 2009 (du 7H, chaque 30 minutes) jusqu'au toutes les installations sportives à Rovinj.

**Koordinator natjecanja / Competitions coordinator /  
Koordinator der Wettkämpfe / Coordinateur de compétition:**

**Propat Miranda**

**Mob. / Handy / Portable: ++385 (0)91 5262 086**

## PLIVANJE

Natjecanje je **pojedinačno i plivaju se samo finalne utrke.**

### Kategorije i dobne skupine:

MUŠKI	ŽENE
A) 18 – 30 godina	A) 18 – 30 godina
B) 31 – 40 godina	B) 31 – 40 godina
C) 41 – 50 godina	C) 41 – 50 godina
D) 51 – 60 godina	D) 51 – 60 godina
E) preko 60 godina	E) preko 60 godina

Otvoreni bazen s morskom vodom.

Natječe se u slijedećim **disciplinama**: 50 m slobodno, 100 m slobodno, 200 m slobodno, 50 m leđno, 100 m leđno, 50 m prсно, 100 m prсно, 50 m delfin, te štafete 4 x 100 m slobodno i 4 x 50 m mješovito.

Svaki klub u svakoj disciplini – kategoriji, prijavljuje **neograničen broj** plivača i plivačica.

U svakoj disciplini **prva tri** natjecatelja (M/Ž) nagrađuju se medaljama.

U natjecanju štafeta 4 x 100 m i 4 x 50 m nema kategorija.

Štafete se prijavljuju po završetku pojedinačnih disciplina, na listama za prijavu štafeta koje će podijeliti koordinador plivanja.

Za sve ostalo primjenjivati će se **pravila HPS-a.**

## SWIMMING

Competitions are **individual, and competitors swim only final races.**

### Categories and age-based class division:

MEN	WOMEN
A) 18 – 30 years	A) 18 – 30 years
B) 31 – 40 years	B) 31 – 40 years
C) 41 – 50 years	C) 41 – 50 years
D) 51 – 60 years	D) 51 – 60 years
E) over 60 years	E) over 60 years

Open swimming pool with the sea water.

Competitions are held in the following disciplines: 50 m Freestyle, 100 m Freestyle, 200 m Freestyle, 50 m Backstroke, 100 m Backstroke, 50 m Breaststroke, 100 m Breaststroke, 50 m Butterfly, and Relays 4 x 100 m Freestyle i 4 x 50 m Medley.

Each club can register unlimited number of competitors in each discipline and category. First three competitors in each discipline (M/W) are awarded with medals.

There are no categories in Relays 4 x 100 m and 4 x 50 m.

Relays register after individual disciplines finish, on registering lists that the competition coordinator distributes.

Rules of the HPS (Croatian Swimming Association) apply for everything else.

## SCHWIMMEN

**Einzelbewerb. Die Wettkämpfer schwimmen nur Finale.**

### Kategorien und Altersklassen:

HERREN	DAMEN
A) 18 – 30 Jahre	A) 18 – 30 Jahre
B) 31 – 40 Jahre	B) 31 – 40 Jahre
C) 41 – 50 Jahre	C) 41 – 50 Jahre
D) 51 – 60 Jahre	D) 51 – 60 Jahre
E) über 60 Jahre	E) über 60 Jahre

Offenes Schwimmbecken mit Meerwasser

**Disziplinen:** 50 m Freistil, 100 m Freistil, 200 m Freistil, 50 m Rücken, 100 m Rücken, 50 m Brust, 100 m Brust, 50 m Delphin, Staffel 4X100 m Freistil, Staffel 4X 50 m Lagen

*Jeder Klub kann für jede Disziplin und für jede Kategorie unbegrenzte Zahl der Wettkämpfer und Wettkämpferinnen anmelden.*

*Drei erst platzierten Schwimmer und Schwimmerinnen bekommen Medaillen.*

*Im Staffellauf 4x100 und 4x50 gibt es keine Alterklassensunterteilung.*

Am Ende der Einzelwettbewerbe verteilt der Koordinator der Wettkämpfe die Anmeldeungslisten für Staffellauf.

Wenn nicht anders festgelegt, gelten die Regeln des Kroatischen Schwimmverbandes.

## NATATION

**La compétition est individuelle et il n'y a qu'une course par discipline.**

### Catégories et catégories d'âge

HOMMES	FEMMES
A) 18-30 ans	A) 18-30 ans
B) 31-40 ans	B) 31-40 ans
C) 41-50 ans	C) 41-50 ans
D) 51-60 ans	D) 51-60 ans
E) plus de 60 ans	E) plus de 60 ans

Une piscine en plein air avec de l'eau salée.

**Disciplines:** 50 m nage libre, 100 m nage libre, 200 m nage libre, 50 m dos, 100 m dos, 50 m brasse, 100 m brasse, 50 m papillon, 4 x 100 m relais nage libre, 4 x 50 m quatre nages.

Chaque club peut inscrire un nombre illimité des nageurs et des nageuses pour chaque discipline.

Les trois premiers concurrents (h/f) dans chaque discipline reçoivent des médailles.

Dans les relais 4x100m et 4x50 m il n'y a pas de catégories.

A la fin des épreuves individuelles, on inscrit les relais sur les listes de relais distribuées par le coordinateur de natation.

Pour le reste, les règles de la Fédération Croate de Natation seront appliquées.



## Program natjecanja / Competition Programme:

### 1. DAN / First Day 18. 06. 2009. (ČETVRTAK / Thursday)

- 11.00 rasplivavanje  
Warming-up
- 11.45 završetak rasplivavanja, priprema za defile  
Finishing warming-up, preparing for parade
- 11.55 svečani defile  
Ceremonial parade
- 12.00 početak natjecanja  
Beginning of competitions
- 16.00 očekivani završetak natjecanja  
Expected end of competitions
- 16.15 proglašenje pobjednika po disciplinama  
Announcing winners in each discipline

#### DISCIPLINE / Disciplines

- 50 m delfin / Butterfly
- 100 m slobodno / Freestyle
- 50 m prsno / Breaststroke
- 100 m leđno / Backstroke
- 4 x 100 m slobodno / Freestyle

### 2. DAN / Second Day 19. 06. 2009. (PETAK / Friday)

- 11.00 rasplivavanje  
Warming-up
- 11.45 završetak rasplivavanja, priprema za natjecanje  
Finishing warming-up, preparing for competitions
- 12.00 početak natjecanja  
Beginning of competitions
- 16.00 očekivani završetak natjecanja  
Expected end of competitions
- 16.15 proglašenje pobjednika po disciplinama  
Announcing winners in each discipline
- 16.30 službeni završetak natjecanja  
Official end of competitions

#### DISCIPLINE / Disciplines

- 200 m slobodno / Freestyle
- 50 m leđno / Backstroke
- 100 m prsno / Breaststroke
- 50 m slobodno / Freestyle
- 4 x 50 m mješovito / Medley



**HRVATSKI SAVEZ SPORTSKE REKREACIJE**  
**"SPORT ZA SVE" - ZAGREB**  
**Croatian Union for Sport Recreation "Sport for all"**

**Glavni i odgovorni urednik / Chief Editor**  
prof. dr. sc. Mirko Relac

**Tehnički urednik i lektor / Managing Editor and Redactor**  
Milan Ilić, prof.

**Uredništvo / Editorial Board**

Marija Črnac-Rocco, dipl. pol.

Milan Ilić, prof.

Željko Lovrenčić, dipl. ing.

prof. dr. Mirko Relac

Odete Sapač, dipl. oec.

mr. Goran Vrbanac

Ivica Vrkić, dipl. oec.

**Prijevodi / Translators**

engleski / English: Robert Gnanđ

francuski / French: Ljiljana Ujlaki-Šubić, prof.

njemački / German: Milan Ilić, prof.

**Priprema za tisak i tisak / Pre-press & Printing**

STEFIL Čakovec

**Sponzori**

MAISTRA d.d.

TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA ROVINJA

EUROPEAN COMPANY  
SPORT GAMES 2009



GRAD ROVINJ  
CITTÀ DI ROVIGNO

TURISTIČKA ZAJEDNICA ROVINJ  
COMUNITÀ TURISTICA DI ROVIGNO



*maistra*  
ROVINJ - VRSAR